

1.	<b>Field of study</b>	<b>English Philology</b>
2.	Academic year of entry	2017/2018 (winter term)
3.	Level of qualifications/degree	second-cycle studies
4.	Degree profile	general academic
5.	Mode of study	part-time

**Module:** Translation: Module 1 - Translation of Literary Texts

**Module code:** 02-FA-KM-N2-T1-PTL-2

**1. Number of the ECTS credits:** 3

2. Learning outcomes of the module			
code	description	learning outcomes of the programme	level of competence (scale 1-5)
KM-N2-T1-PTL_K_1	potrafi pracować w zespole pełniąc różne role, przyjmować i wyznaczać zadania na poszczególnych etapach procesu tłumaczenia	FA2_K02	5
		FA2_K03	5
KM-N2-T1-PTL_K_2	ma świadomość wagi kwestii przekładu dla rozpowszechniania literatury i kultury	FA2_K04	3
KM-N2-T1-PTL_U_1	tłumaczy z języka angielskiego na język polski i odwrotnie różnorodnie gatunkowo teksty literackie, wykorzystując posiadane kompetencje językowe oraz stosując się do norm obowiązujących w przekładzie literackim w celu otrzymania spójnego i wiernego tekstu zachowującego walory artystyczne oryginału	FA2_U03	4
		FA2_U04	5
KM-N2-T1-PTL_U_2	potrafi wykorzystać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu przekładoznawstwa w celu analizowania, interpretowania i ewaluacji głównych problemów przekładu, ze szczególnym uwzględnieniem problemów związanych z zagadnieniem ekwiwalencji, metaforycznością tekstu, jego wieloznacznością czy intertekstualnością	FA2_U01	3
		FA2_U03	3
		FA2_U05	5
KM-N2-T1-PTL_U_3	potrafi wnikliwie zinterpretować tekst w jego kontekście kulturowo-literackim, uwzględnić w procesie tłumaczenia kulturową specyfikę tekstu lub biegle wykorzystywać własny język ojczysty dla zminimalizowania widoczności w tekście przetłumaczonym procesu przekładu	FA2_U03	5
		FA2_U04	4
		FA2_U05	3
KM-N2-T1-PTL_U_4	potrafi zaplanować proces tłumaczenia oraz odnieść się w nim do wszelkich dostępnych źródeł mogących wpłynąć na jego usprawnienie, takich jak oryginalne tłumaczenia, narzędzia tłumacza, inne źródła konieczne dla pozyskania niezbędnej wiedzy i umiejętności	FA2_U01	3
		FA2_U04	3
KM-N2-T1-PTL_W_1	zna najważniejsze tradycyjne i współczesne nurty w przekładoznawstwie, elementarną terminologię właściwą dla dziedziny, a także podstawowe strategie i wymogi dotyczące tłumaczenia tekstów literackich a także teorie dotyczące przekładu artystycznego	FA2_W02	3
		FA2_W04	3
		FA2_W05	3

		FA2_W06	4
KM-N2-T1-PTL_W_2	ma wiedzę na temat stylistyki i gramatyki języka polskiego i angielskiego, włączając w to zasady interpunkcji oraz istotne różnice leksykalne i składniowe pomiędzy tymi językami pozwalającą na wystrzeżenie się błędów w tłumaczeniu	FA2_W03	4

### 3. Module description

<b>Description</b>	The course's aim is to develop students' practical abilities to translate literary texts. Students acquire the knowledge of various methods and strategies of translation. They learn how to apply those strategies to various literary texts in order to produce texts of equivalent literary value. During the process of translation they use their literary and cultural knowledge as well as advanced language skills. An important aspect of the course is to practice the ability of close reading and interpretation of literary texts in order to apply the most effective translation strategy and time management.
<b>Prerequisites</b>	None.

### 4. Assessment of the learning outcomes of the module

code	type	description	learning outcomes of the module
KM-N2-T1-PTL_w_1	Prace kontrolne	Systematyczna ocena bieżących postępów studenta poprzez podlegające sprawdzenie i/lub ocenę fragmentów tekstów tłumaczonych na zajęciach	KM-N2-T1-PTL_K_1, KM-N2-T1-PTL_U_1, KM-N2-T1-PTL_U_2, KM-N2-T1-PTL_U_3, KM-N2-T1-PTL_U_4, KM-N2-T1-PTL_W_1, KM-N2-T1-PTL_W_2
KM-N2-T1-PTL_w_2	Test zaliczeniowy	Ocena końcowa stopnia praktycznej umiejętności tłumaczenia tekstów literackich	KM-N2-T1-PTL_K_2, KM-N2-T1-PTL_U_1, KM-N2-T1-PTL_U_2, KM-N2-T1-PTL_U_3, KM-N2-T1-PTL_U_4
KM-N2-T1-PTL_w_3	Rozmowa kontrolna (opcjonalnie)	Ustna ocena stopnia przygotowania studenta do zajęć dokonywana na bieżąco w trakcie trwania modułu. Ocena może dotyczyć znajomości zadanego na dane zajęcia tekstu oraz znajomości problemów i zagadnień uprzednio omówionych.	KM-N2-T1-PTL_K_1, KM-N2-T1-PTL_K_2, KM-N2-T1-PTL_U_1, KM-N2-T1-PTL_U_2, KM-N2-T1-PTL_U_3, KM-N2-T1-PTL_U_4, KM-N2-T1-PTL_W_1, KM-N2-T1-PTL_W_2

5. Forms of teaching						
code	form of teaching			required hours of student's own work		assessment of the learning outcomes of the module
	type	description (including teaching methods)	number of hours	description	number of hours	
KM-N2-T1-PTL_fns_1	practical classes	-analiza i dyskusja poświęcona tekstom teoretycznym -ćwiczenia doskonalące praktyczne umiejętności tłumaczenia tekstów użytkowych: 1.prezentacja i analiza tekstu, praca samodzielna, w parach lub grupach 2.tłumaczenie pisemne, praca samodzielna, w parach lub grupach 3.dyskusja -ćwiczenia związane z krytyczną analizą jakości tłumaczenia i dokonaniem odpowiedniej jego korekty: 1.samodzielna lub grupowa analiza tekstu 2.korekta pisemna lub ustna 3.dyskusja	14	- lektura tekstów teoretycznych - samodzielne przygotowanie się do tłumaczenia wskazanych tekstów oraz tłumaczenie dodatkowych tekstów zadanych, ćwiczenia translatorskie, praca własna nad osiągnięciem wysokiej jakości tłumaczenia - przygotowanie do testu, udział w konsultacjach	70	KM-N2-T1-PTL_w_1, KM-N2-T1-PTL_w_2, KM-N2-T1-PTL_w_3